

For our english-speaking readers...

Expanding the European Union and protecting the environment: Making environmental legislation converge

Matthieu Wemaëre

The EU Commission and Council of Ministers consider compliance with already established EU environmental regulations to be a priority among the criteria for joining the European Union. For lands in central and eastern Europe, that priority undoubtedly represents one of the major — legislative, institutional and financial — challenges in the membership process. They will have to “stick” to sophisticated standards that impose a high level of environmental protection. This means they will have to overhaul their systems of production and management in a very short time. And this is not to forget the financial effort, estimated at between 100 and 120 ecus, which people will accept only insofar as it leads to quick improvements in their quality of life.

Institutional twining in environmental matters: Issues and opportunities

François Greaume

Expanding the European Union to central and eastern European lands is on the agenda. To help transfer what has been adopted in the Union toward the east (a transfer that can be effective only in the long run), the Commission has appropriated specific funds and is promoting the institutional twining of public administrations. The stated objective is to enable the countries benefitting from this to eventually meet up to their EU obligations in environmental matters. By training environmental decision-makers, experts and managers, ADEME intends to seize this opportunity to form, over the next three years, a network of allies and partners in central and eastern Europe. Thus diffused, French expertise and qualifications in environmental matters will facilitate French firms' access to these markets.

Developing Estonian environmental law: Toward integration in the European Union

Hannes Veinla

Based on two fundamental pieces of legislation, the 1990 Nature Protection Act and the 1995 Sustainable Development Act, environmental law in Estonia is new, heterogeneous and incomplete but perfectible through a systemic approach. To make improvements, adapt itself to modern standards, better apply regulations and further respect for the international conventions signed by Estonia (such as the one on the environmental protection of the Baltic Sea), in brief, to reach all these objectives and enter a modern system based on responsibility, Estonian law must converge with EU regulations.

Legal regulations for restoring mining areas: Can progress be made?

Christian Huglo

In compliance with the principle that the ground belongs to the state, laws on mining concessions provided for returning mines to the state, which, alone, carries responsibility for any damage. To make up for this principle's shortcomings, a

15 July 1994 act required the companies to restore mines in compliance with the legislation on classified installations. Is this legal progress sufficient? As regards civil liability or administrative sanctions and obligations, the current system seems inappropriate for settling the past for several reasons. First of all, it makes the new mine operator pay for restoration even though he did not, alone, create the risks. Secondly, it exonerates the former mine operator from any civil liability under condition that he has met up to his obligation to provide information to the new owner. Finally, it lets the question open of responsibility under criminal law for the damages caused once mining has stopped. The penal sanctions that operators face are, in fact, not applied; nor do they provide for a sentence that would force operators to restore mines. We thus see that the current legal solution is not the right one. It would be worthwhile to explore the solution of “mutualizing” risks so as to share them between the state, the former grantee and insurance companies.

Since water is no longer being pumped out of the Lorraine iron ore mines...

Bruno Verlon

When the mines were working, there were not many problems with the water supply. The first alert sounded in 1976 in a flooded section of the Hayange mine, where the water turned out to have too much sulfate. In 1980, the task force assigned to the area released a first overall report on water problems related to shutting down the mines. It pointed out consequences and made recommendations. In 1982, on the basis of in vitro research, the National School of Geology in Nancy proposed a coherent explanation of what was happening. In 1985, the water agency studied the overflow from future flooded areas and completed its studies in 1987. In 1994, at last, an additional study came out on the risks of pollution for the public water supply. What has resulted from all these studies? The 1980 report worked out proposals, which have been repeatedly updated (1982, 1984 and 1987). In 1993, the prefect decided to draw up a water management scheme (SAGE); and the local water commission was set up as of 1994. Out of all these studies, only a few intermittent projects have been carried out, always under emergency conditions. Today, major decisions are still waiting to be made in the framework of this scheme.

After the mines: The quest for a new equilibrium

Dominique Moyon

Faced with the end of mining and, in particular, with the problems that arise when water is no longer pumped out of the mines, communities in the Lorraine mining field sought to cope step by step with local consequences instead of adopting a global vision, which is the only way to find a lasting solution. Work on a plan for the water supply (SAGE) was intended to satisfy this need for a global approach, but for the time being, it has not mobilized the communities belonging to the Local Water Commission. The question of the state's role is thus left open. Must the state make up for local communities' shortcomings? Other questions still open have to do with: the appropriate geographical framework for effective action, technical decision-making, the calendar, procedures and, finally, the colossal sums of money involved. But all this uncertainty should not serve as an alibi for doing nothing.

Flood protection in Wallonia

Nicolas M. Dehousse

Wallonia is synonymous with the coal fields. This region is now paying for centuries of mining, which has transformed its physical geography, whence the need for a gigantic flood

An unsere deutschsprachigen Leser...

Die EU-Osterweiterung und der Umweltschutz : der Prozeß der gegenseitigen Annäherung in der Umweltgesetzgebung

Matthieu Wemaëre
Hinsichtlich der Kriterien, die die EU- Kandidaten zu erfüllen haben, betrachten der Ministerrat und die Kommission die Übereinstimmung mit den in der Gemeinschaft erzielten Mindestnormen im Umweltschutz als eine Priorität. Für die mittel- und osteuropäischen Staaten stellt dies auf legislativer, institutioneller und finanzieller Ebene zweifellos eine der größten Herausforderungen des Beitrittsprozesses dar. Denn sie müssen sich einem hochentwickelten Regelwerk anpassen, das die Einhaltung eines hohen Schutzstandards erfordert, und demnach eine regelrechte Umstellung des Produktionsapparates und der Betriebsführung durchführen, zudem in einer sehr kurzen Zeitspanne. Hinzukommt eine finanzielle Belastung, die auf ungefähr 100 bis 120 Milliarden ECU geschätzt wird, die jedoch um so eher akzeptiert

werden wird, als die Lebensqualität der Einwohner dieser Staaten sich möglichst rasch zu bessern verspricht.

Institutionelle Partnerschaften auf dem Gebiet des Umweltschutzes: wagen und gewinnen

François Greaume
Der Beitritt der mittel- und osteuropäischen Länder zur Europäischen Union ist programmiert. Um die Übernahme gemeinschaftlicher Standards zu unterstützen – eine Übernahme, die nur auf lange Sicht vollzogen werden kann – hat die Kommission den östlichen Ländern besondere Kredithilfen zugesagt und leitet nunmehr die institutionelle Partnerschaft zwischen öffentlichen Behörden in die Wege. Erklärtes Ziel ist es, den Empfängerländern die Möglichkeit zu geben, bis zu einem gewissen Termin den neuen Anforderungen im Umweltschutz so unbelastet wie möglich gerecht zu werden. Die Agentur für Umwelt und

Beherrschung der Energie (ADEME) beabsichtigt, diese Gelegenheit zu nutzen, um in den kommenden drei Jahren über die umweltbezogene Ausbildung von Entscheidungsträgern, Experten und Verwaltungsfachleuten ein Netzwerk von Verbündeten und Partnern in den mittel- und osteuropäischen Ländern aufzubauen. Auf diesem Wege werden Image und Kompetenz des französischen Know-how in Umweltfragen weite Verbreitung finden, so daß den französischen Unternehmen ein leichter Zugang zu diesen Märkten ermöglicht wird.

Die Entwicklung des estnischen Umweltrechts : zur Einbindung in die EU

Hannes Veinla
Das estnische Umweltrecht, das auf zwei Grundsatzverordnungen, der Akte zum Naturschutz von 1990 und der Akte für eine dauerhafte Entwicklung von 1995, beruht, ist jung, disparat und lückenhaft, läßt sich jedoch im Rahmen eines globalen Ansatzes weiter

ausgestalten. Eine Verbesserung, eine Anpassung an moderne Denkweisen, eine bessere Anwendung der Regeln, eine stärkere Beachtung der internationalen Abkommen, an denen Estland beteiligt war – beispielsweise am Abkommen über den Meeressumweltschutz der Ostsee –, kurzum, die Erreichung aller dieser Ziele und die Errichtung eines modernen, auf Verantwortung beruhenden Rechtssystems, setzen eine Annäherung zwischen dem estnischen Recht und demjenigen der Europäischen Union voraus.

Die Rechtsverhältnisse bei der Wiederinstandsetzung von Bergwerken : sind Fortschritte möglich?

Christian Huglo

In Anwendung des Grundsatzes, nach dem der Boden dem Staat gehört, sieht das Recht bezüglich der Bergwerksverleihung die Herausgabe des Vermögens an den Staat vor, der als allein verantwortlich für verursachte Schäden gilt. Um die Nachteile auszugleichen, die sich aus dem letzten Grundsatz ergeben, schreibt das Gesetz vom 15. Juli 1994 den Betreibern eine Wiederinstandsetzung vor, wie sie durch die Gesetzgebung bezüglich der unter Schutz stehenden

Anlagen definiert ist. Ist diese rechtliche Bestimmung ausreichend?

Auf dem Gebiet der verwaltungsrechtlichen Verpflichtungen und Strafmaßnahmen sowie auf dem Gebiet der zivilrechtlichen Haftung scheint das gegenwärtige Rechtssystem nicht dazu geeignet, die Probleme der Vergangenheit zu regeln: in diesem System obliegt dem neuen Betreiber die Wiederinstandsetzung aufgrund von Risiken, die nicht von ihm allein verursacht wurden; es befreit den ehemaligen Betreiber von aller zivilrechtlichen Haftung, sobald dieser die Auskunftspflicht (bezüglich der Mittel, nicht der Ergebnisse) gegenüber dem neuen Erwerber erfüllt hat, und läßt die Frage der Schadenshaftung für Schäden, die nach der Einstellung der Tätigkeit entstehen, offen. Und schließlich finden die Strafmaßnahmen, denen der Betreiber ausgesetzt ist, keine Anwendung und sehen keine Verurteilung zur Wiederinstandsetzung vor. Der kurze Überblick läßt die Schlußfolgerung zu, daß die gegenwärtige rechtliche Regelung, ebenso wie der 1994 eingeschlagene Weg, nicht angemessen ist. Dagegen wäre es ratsam, die Lösung einer gegenseitigen Haftung zu erwägen, die das Risiko auf

den Staat, den ehemaligen Konzessionär und die Versicherungen verteilt.

Die Einstellung der Wasserhebung in den lothringischen Eisenerzbergwerken

Bruno Verlon

Zur Zeit der Bergbautätigkeit gab es kaum Wasserprobleme im Erzabbaugebiet. Ein erstes Anzeichen einer Gefahr wurde 1976 in einem durch Wasserzufluß betroffenen Sektor des Bergwerks von Hayange festgestellt, dessen Wasser sich als viel zu sulfatiert erwies. 1980 verfaßte eine Abordnung des Abbaugiebets einen ersten zusammenfassenden Bericht über die Wasserprobleme, die mit der Stilllegung der Bergwerke entstanden. Er zeigte die Folgen auf und gab eine gewisse Anzahl von Empfehlungen. 1982 erarbeitete die nationale Hochschule für Geologie in Nancy auf der Grundlage von Laboruntersuchungen eine kohärente Analyse der Phänomene. 1985 untersuchte der Wasserausschuß die Überschwemmungsprobleme in den Zonen, die vom Wasserzufluß betroffen sein werden, und schloß 1987 diese Untersuchungen ab. 1994 schließlich erschien eine zusätzliche Studie über die Verunreinigungsrisiken für die öffentliche

Wasserversorgung. Welche Ergebnisse hatten diese Studien ? Der Bericht von 1980 machte eine gewisse Anzahl von Vorschlägen, die nach mehreren Aktualisierungen (82-84-87) verbessert wurden. 1993 beschloß der Präfekt die Ausarbeitung eines Plans zur Wasserwirtschaft und ihrer Verwaltung, und schon 1994 wurde der lokale Wasserausschuß eingesetzt. Von allen vorgeschlagenen Arbeiten (80 bis 93) wurden nur wenige einzelne, immer unter dem Druck der Dringlichkeit, ausgeführt. Heute sind die wichtigsten Entscheidungen immer noch im Rahmen dieses Plans zu treffen.

Nach der Stilllegung der Bergwerke : die Suche nach ausgewogenen Lösungen

Dominique Moyon

Angesichts der Einstellung der Bergbautätigkeit und insbesondere der Schwierigkeiten, die sich aus dem Ende der Wasserhebung ergeben, haben die Gebietskörperschaften des lothringischen Bergbaugebiets die lokalen Folgen jeweils ad hoc bewältigen wollen, anstatt eine globale Betrachtungsweise der Probleme zu privilegieren, die allein eine dauerhafte Lösung gewährleisten könnte.

Die Inangriffnahme eines Plans zur Wasserwirtschaft und ihrer Verwaltung, der als Antwort auf den globalen Lösungsbedarf entworfen wurde, hat bislang keine Mobilisierung der betroffenen Körperschaften im Rahmen des lokalen Wasserausschusses zur Folge gehabt. Aus diesem Grund bleibt die Frage nach der Rolle des Staates weiterhin aktuell – schafft er den Ausgleich für die von den Gebietskörperschaften nicht erfüllbaren Leistungen – ebenso wie diejenige des geographischen Rahmens für möglichst wirksames Eingreifen, diejenige der Techniken, der Zeitpläne und Verfahren, und schließlich diejenige der Investitionen, die sich auf gigantische Summen belaufen. Dies sind Unklarheiten, die nicht als Alibi für Untätigkeit dienen dürfen.

Entwässerungsmaßnahmen in Wallonien

Nicolas M. Dehousse
Wallonien ist in besonderem Maße durch Steinkohlenbergwerke geprägt worden und hat den jahrhundertlangen Abbau der Flöze mit einer tiefgreifenden Veränderung seiner physischen Geographie bezahlen müssen, die in den 30er Jahren die dringende Durchführung eines gigantischen Programms von Entwässerungsmaßnahmen

notwendig machte. In jeder Region – im Lütticher Becken, im Tal der Haine und in der Region von Charleroi – ist die Zusammenarbeit zwischen den Kommunen zwingend geboten, um die allgemeinen und besonderen Schwierigkeiten zu bewältigen. In jeder Region führte diese Zusammenarbeit zur Bildung juristischer Ad-hoc-Organisationen, die sich den wechselnden Situationen im belgischen Staat anpassen (AIDE in der Region Lüttich, IDEA in der Region Mons und IGRETEC in der Region Charleroi). In jeder Region sind die wichtigsten Arbeiten mittlerweile durchgeführt worden und das Problem der Beherrschung des Wasserzuflusses ist praktisch gelöst, soweit keine Extremfälle eintreten. Kritisch bleibt jedoch die Frage der Finanzierung: die bestehenden Anlagen haben zwar ihre Wirksamkeit bewiesen, doch ist für viele eine Renovierung oder sogar die Auswechslung vonnöten.

A nuestros lectores de lengua española

Ampliación de la Unión Europea y protección del medio ambiente: el proceso de acercamiento de las legislaciones ambientales

Matthieu Wemaëre

Entre los criterios a que deben responder los candidatos a la Unión Europea, el Consejo de Ministros y la Comisión consideran prioritaria la conformidad al acervo comunitario en materia de medio ambiente. Para los países de Europa Central y Oriental es éste, sin duda, uno de los principales desafíos que presenta el proceso de adhesión, tanto en materia legislativa como institucional y financiera. Efectivamente, deberán plegarse a un conjunto de referencias muy elaborado, que impone el respeto de un elevado nivel de protección y, en consecuencia, emprender una verdadera mutación del aparato de producción y de los sistemas de gestión, y ello en un lapso de tiempo muy breve. Sin hablar del esfuerzo financiero, estimado entre 100.000 y 120.000 millones

de ecus, pero que será más aceptado en la medida en que permita mejorar lo antes posible la calidad de vida de los ciudadanos de tales Estados.

Los hermanamiento institucionales en el sector del medio ambiente: implicaciones y oportunidades

François Greaume

Está programada la extensión de la Unión Europea a los países de la Europa Central y Oriental. Para facilitar la transferencia del acervo comunitario al este – transferencia que sólo podría operarse a largo plazo–, la Comisión ha previsto financiaciones específicas y promueve el hermanamiento institucional entre administraciones públicas. El objetivo declarado consiste en permitir así a los países beneficiarios el cumplimiento, en un plazo dado, y con toda seguridad, de sus obligaciones comunitarias en materia de medio ambiente. La ADEME (Agencia del Medio

Ambiente y del Control de la Energía) se propone aprovechar esta ocasión para constituirse en los tres próximos años, a través de la formación de responsables, de peritos y de especialistas en la gestión del medio ambiente, una red de aliados y de socios en los países de Europa Central y Oriental. La imagen y la competencia del peritaje francés en materia de medio ambiente, difundidas por esta vía, contribuirán, además, a facilitar el acceso de las empresas francesas a esos mercados.

Desarrollo del derecho del medio ambiente en Estonia: hacia una integración en la Unión Europea

Hannes Veinla

El derecho estonio del medio ambiente, basado en dos textos fundamentales, el Acta de Protección de la Naturaleza de 1990 y el Acta para un Desarrollo Duradero de 1995, es un derecho nuevo, compuesto e incompleto, pero perfectible en el marco de un enfoque sistémico.

Para todo perfeccionamiento, para una adaptación a los esquemas modernos, para una mejor aplicación de las reglas, y un mayor respeto de los convenios a los que se ha adherido Estonia –como el convenio para la protección del medio ambiente marino del Báltico–, en suma: para alcanzar todos estos objetivos y pasar a un sistema moderno basado en la responsabilidad, se impone un acercamiento entre el derecho estonio y el de la Unión Europea.

Régimen jurídico de la reparación en materia de minas: ¿progresos posibles?

Christian Huglo

Aplicando el principio según el cual el suelo pertenece al Estado, el derecho de las concesiones mineras prescribe el retorno del bien al Estado, considerado como único responsable de los daños causados. Para paliar los inconvenientes que derivan de este último principio, la ley del 15 de julio de 1994 ha impuesto a los concesionarios una reparación de los lugares, como la define la legislación relativa a las instalaciones catalogadas. ¿Es suficiente este progreso jurídico?

En materia de obligaciones y de sanciones administrativas, como en materia de responsabilidad

civil, el régimen actual parece inadecuado con respecto al pasado: al imponer al nuevo titular la carga de la reparación en relación con riesgos creados que no son imputables únicamente al nuevo concesionario, al exonerar de toda responsabilidad civil al antiguo titular en la medida en que éste haya cumplido su obligación de información con respecto al nuevo adquirente (obligación de medios, no de resultados), o al dejar en suspenso la cuestión de la responsabilidad penal por daños producidos después de la explotación. Por último, con respecto a las sanciones penales a las que se expone el concesionario, éstas no se aplican de hecho, y no contemplan ninguna condena a la reparación. Una breve vista panorámica de la que se desprende que la respuesta jurídica actual no es la buena, ni tampoco la vía inaugurada en 1994. En cambio, sería conveniente explorar la solución de una mutualización que repartiera el riesgo entre el Estado, el antiguo concesionario y las cajas de seguros.

La cesación del achicamiento de las aguas de infiltración en las minas de hierro de Lorena

Bruno Verlon

En la época en que se

explotaban las minas, no había problemas de agua en la cuenca ferrífera de Lorena. La primera alerta se produjo en 1976 en un sector inmerso de la mina de Hayange, cuyas aguas resultaron demasiado sulfatadas. En 1980 la misión delegada de la cuenca redactaba un primer informe de síntesis sobre los problemas del agua relacionados con el cierre de las minas, haciendo hincapié en sus consecuencias y formulando una serie de recomendaciones. En 1982 la Escuela Superior de Geología de Nancy, basándose en investigaciones de laboratorio, proponía una visión coherente de los fenómenos. En 1985 la Agencia del Agua estudiaba el desbordamiento de las futuras zonas de sumersión, estudios completados en 1987. En 1994, por último, apareció un estudio adicional sobre los riesgos de contaminación de las aguas de alimentación de la red pública. ¿Cuáles fueron los resultados de tales estudios? El informe de 1980 adelantaba ciertas propuestas, afinadas con motivo de diversas actualizaciones. (1982, 1984, 1987). En 1993 el prefecto dispuso la elaboración de un esquema de acondicionamiento y de gestión de las aguas, y en 1994 estaba instalada la Agencia Local del Agua. De

todos los proyectos propuestos entre 1980 y 1993, sólo se han emprendido unas pocas realizaciones puntuales, siempre bajo la presión de la Agencia del Agua. Actualmente quedan por tomarse las principales decisiones, en el marco del Esquema de Acondicionamiento y de Gestión del Agua (SAGE)..

La era de la “postminería”: en busca de nuevos equilibrios

Dominique Moyen

Frente al cese de actividades de las explotaciones mineras y, en particular, a las dificultades ocasionadas por la cesación del achicamiento de las aguas de infiltración, las autoridades locales de la cuenca minera de Lorena han preferido tratar una por una las consecuencias locales, en vez de privilegiar un enfoque global, el único que puede resolverlas de modo duradero.

Por el momento, la realización de un esquema de canalización y de gestión del agua, que aspiraba a ser una respuesta a esa necesidad de enfoque global, no ha logrado movilizar a las comunidades interesadas en el seno de la Comisión Local del Agua. Por ello, sigue planteada la cuestión del papel del Estado –¿debe éste paliar las carencias de las colectividades locales? –, la

del marco geográfico adecuado para una acción eficaz; las de las opciones técnicas, del cronograma y de los procedimientos, y finalmente la de las colosales implicaciones financieras. Pero todas estas incertidumbres no deben servir de pretexto para justificar la inacción.

El control de las inmersiones en el país valón

Nicolas M. Dehousse

Si la región valona es indisociable de la hulla, ha acabado pagando por siglos de explotación de la hulla de su subsuelo con una alteración total de su geografía física: alteración que ha impuesto la necesidad de un gigantesco programa de lucha contra la inmersión emprendido en los años 1930. En cada zona –cuenca de Lieja, valle del Haine y región de Charleroi–, se impone la cooperación intercomunal para afrontar esta empresa, a la vez común y particular. En cada región, esta cooperación desemboca en la creación de estructuras jurídicas ad hoc que, con el tiempo, se adaptan en función de las vicisitudes del Estado belga (AIDE en la región de Lieja, IDEA en la región de Mons e IGRETEC en la región de Charleroi). En cada región, por último, se ha realizado ya lo esencial, y ha quedado

prácticamente resuelto el problema del control de las inmersiones, salvo un caso límite. Subsisten los problemas de financiación: si las instalaciones existentes han probado su eficacia, muchas de ellas deben ser renovadas o incluso reemplazadas.

r u s s e

